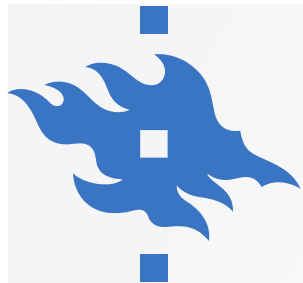


USING DIGITAL STEMMATOLOGICAL METHODS IN CREATING A CRITICAL EDITION OF A 16TH-CENTURY CHRONICLE

Marko Halonen

Postdoctoral researcher funded by Ella & Georg Ehrnrooth Foundation
Visiting researcher (post doc) at the University of Helsinki



BACKGROUND

- A 16th-century Latin chronicle by bishop Juusten: essential Finnish medieval source
- Edited four times before the digital age. 1728 (on the right), 1799, 1943 & 1988
- In my MA-thesis (2012) and article in DSH (2016) I have demonstrated the need of a new edition and presented a new stemma.



II.
PAVLVS IWSTEN, EPISCOPVS
Aboensis, honorabilibus iuxta ac discretis Viris,
Dominis Ecclesiarum Pastoribus in Finlandia constitutis,
gratiam & pacem a DEo præcatur in Christo IESU
Domino nostro.

Humanissimi viri, ipsi meministis, reperentes veterum monumenta, quod regnante Illustrissimo Rege S. Erico (1.) in Svecia, circiter annum Domini 1150, (2.) Finlandia subacta sit ad capesendum Christianismum, (3.) vt relicto paganismo ad Deum vivum

(1.) In vulgari Regum serie IX, Christianis eorum temporum Scriptoris Imo De vita ejus consule *Västorianum Vit. Aquilon*, pag. 65, edit. Reverendiss. Benzeli, ejusdemque notas pag. 50. *Peringskiöld in Monument. Ullerakerens*, Cap. 7. & *Ranuccii Pici, Specchio de' Principi*, s. *Vita de' Principi Santi P. I.*, a, pag. 402 ad 423.

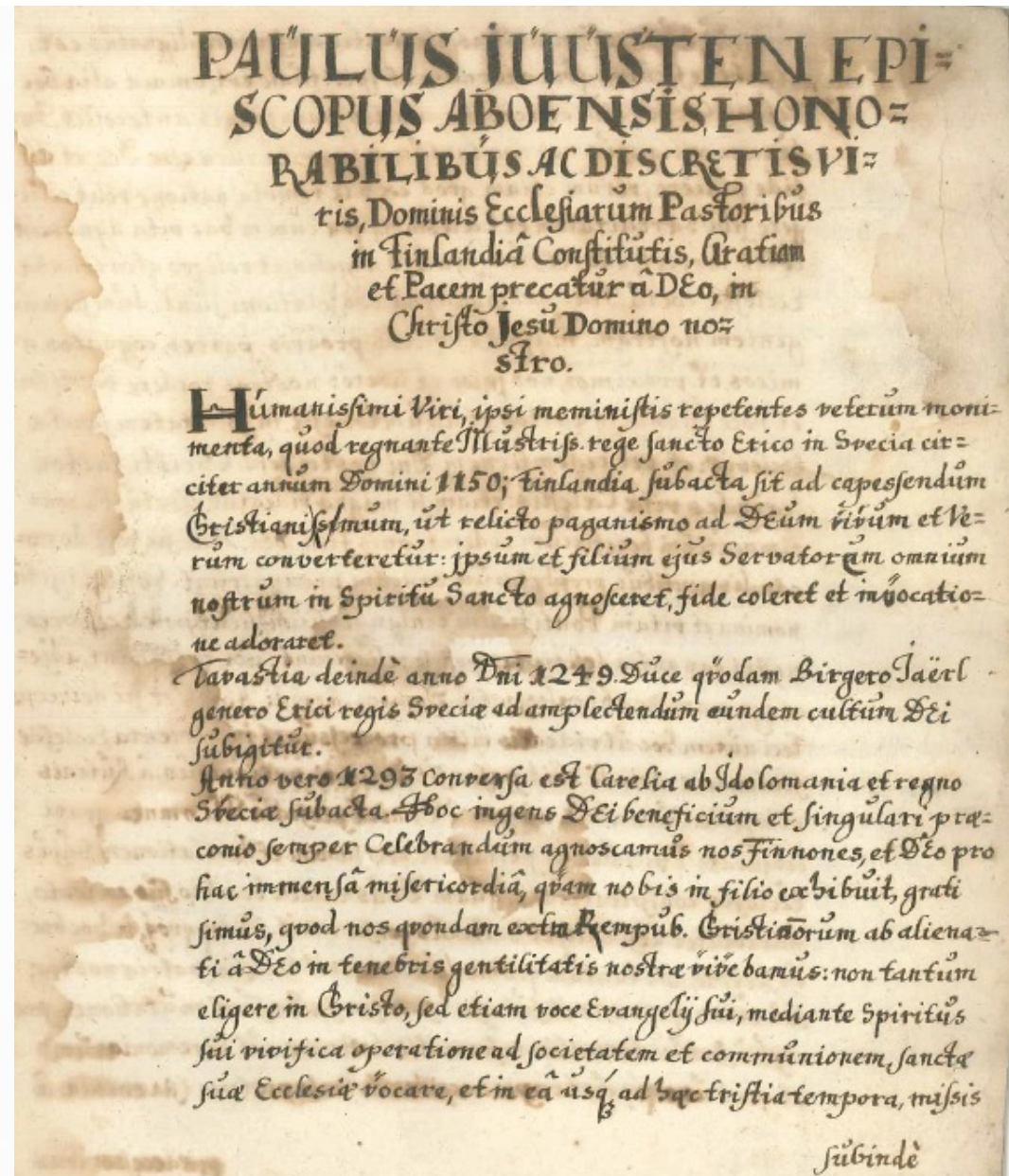
[2.] In hoc anno designando omnes, quos inspicere licuit, consentiunt, solo Nobiliss. *Ornhelm* excepto, qui in *Hist. Eccles. L. IV. Cap. IV. §. 4.* Ericum nostrum An. 1156. regnum Sveciæ adeptum, & sequenti An. 1157. expeditionem in Finlandiam suscepisse putat; a quo paululum discedit Nob. *Peringskiöld. Monum. Ullerak*, Cap. IX, pag. 127. expeditionem hanc An. 1156. susceptam, & Henricum Episcopum Anno sequenti interfectum tradens.

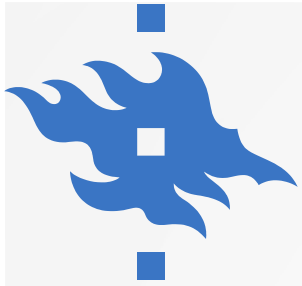
[3.] Vi atque *Arms*, ita ferente illorum temporum consuetudine. Sed initio parum prospera fuisse nascentis Ecclesiæ fata tum ex nece B. Henrici, tum ex literis Alexandri Papæ III. *Ornhelmio* videtur, datas ex *Collect. Västorianæ edit. colon.* pag. 161. hic transcribemus; Alexander Episcopus, servus servorum Dei, Venerabili Fratri Stephano, Upsalensi Archiepiscopo, & Gutormo, Duci Svecorum, salutem & Apostolicam benedictionem, Gravis admodum & difficilis est ad Apostolicam sedem querela perlata, quod Finni semper imminente sibi exercitu inimicorum, fidem servare Christianam promittunt, & Prædicatores & Eruditorum Christianæ legis desideranter requirunt, & recedente exercitu fidem abnegant, Prædicatores contemunt, & graviter persequuntur. Unde quoniam in hoc Deo illudere, & Christianam religionem deridere videntur, & illis duplo filios gehennæ constituentibus, salus & vita



WHY NEW EDITION? - BECAUSE OTHER EDITIONS

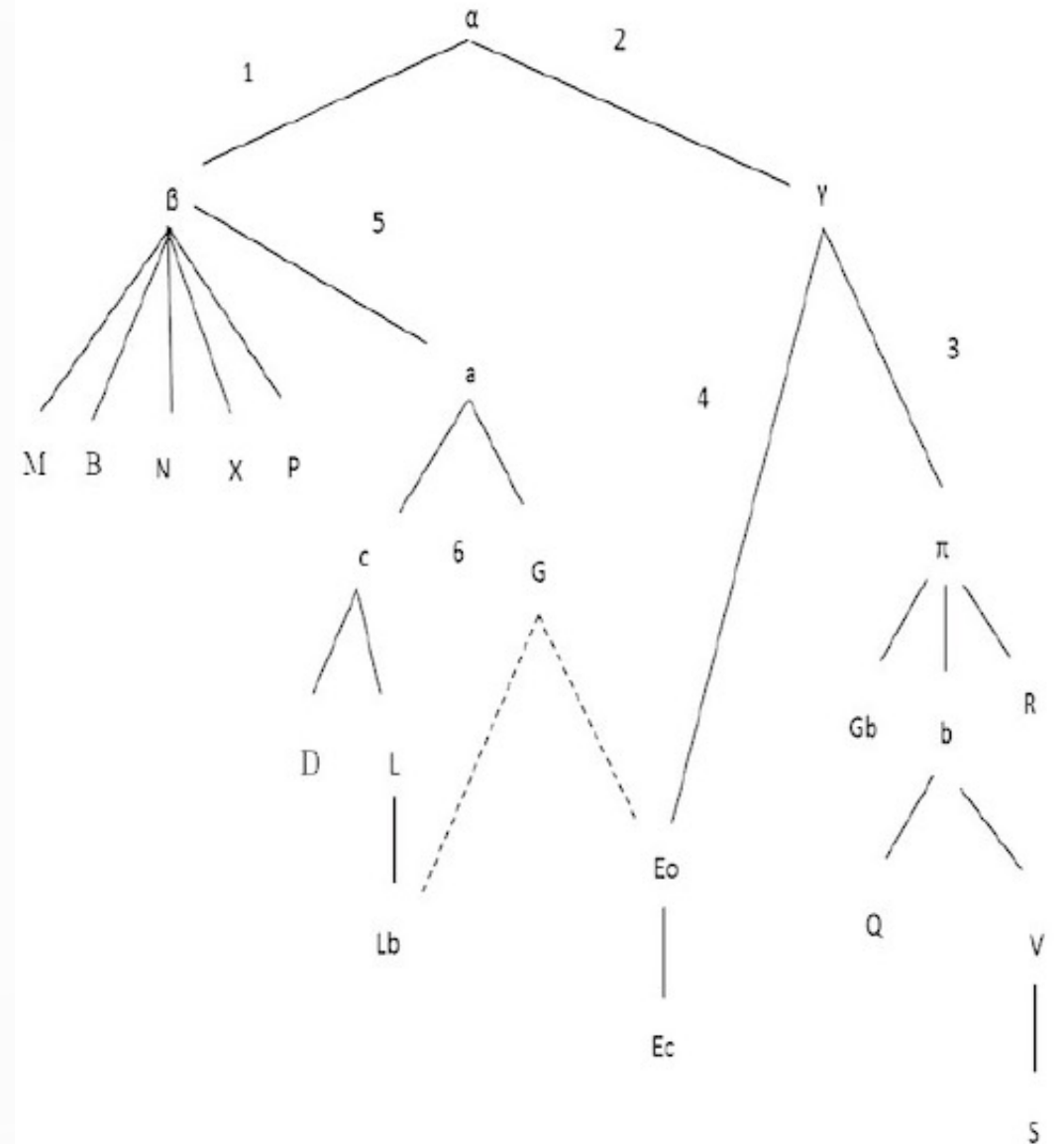
- contain clear errors
- were not based on digital methods
- do not provide an English translation
- do not provide manuscript images
- were not aware of ms. R (on the right)

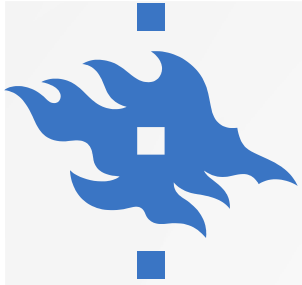




FOUR PHASES OF THE NEW PROJECT

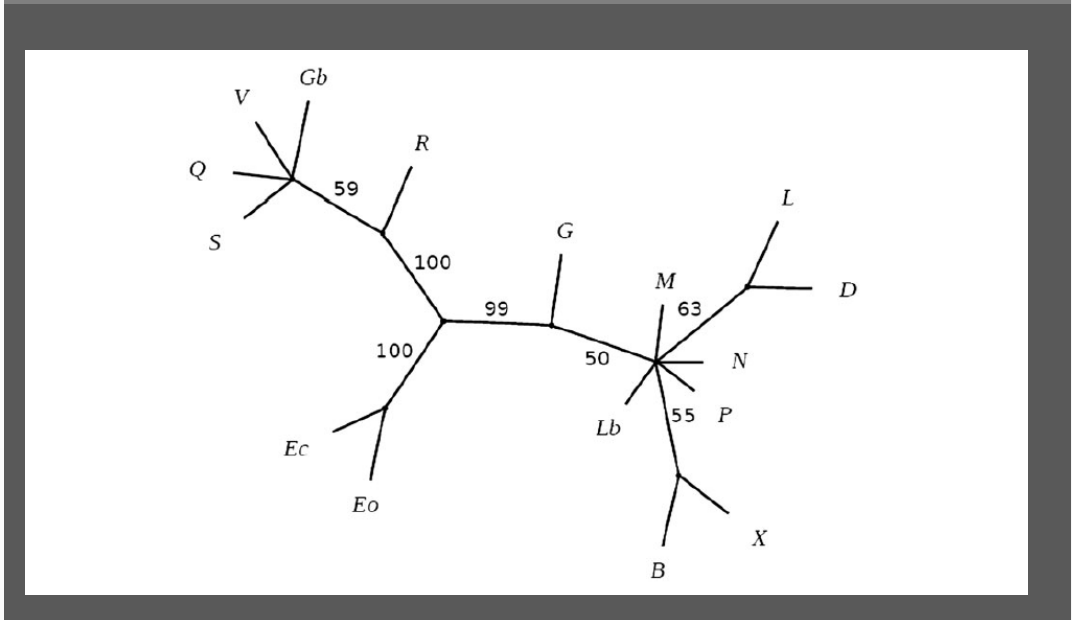
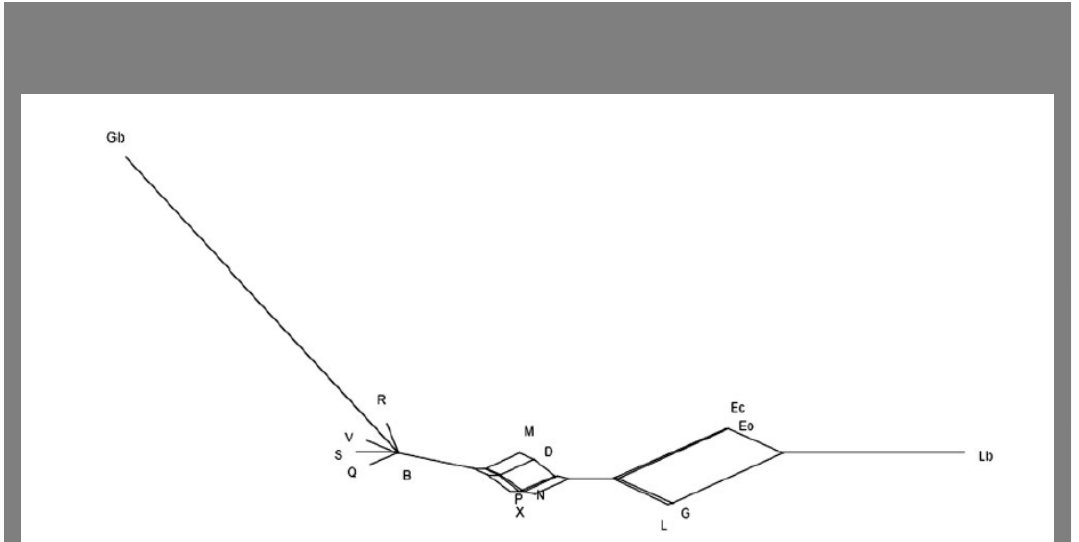
- 1) Transcription of all witnesses
- 2) New stemmatological analysis of the entire tradition (digital and traditional)
- 3) Edition (with extensive introduction)
- 4) English translation





STEMMATOLOGICAL METHODS

- Several programs/platforms should be used
- Not for the sake of themselves, but to get more information on the variants
- Uncertainty must be taken into account
 - “All models are false, but some can be useful...”

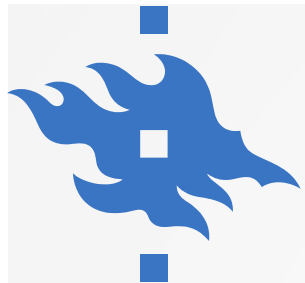




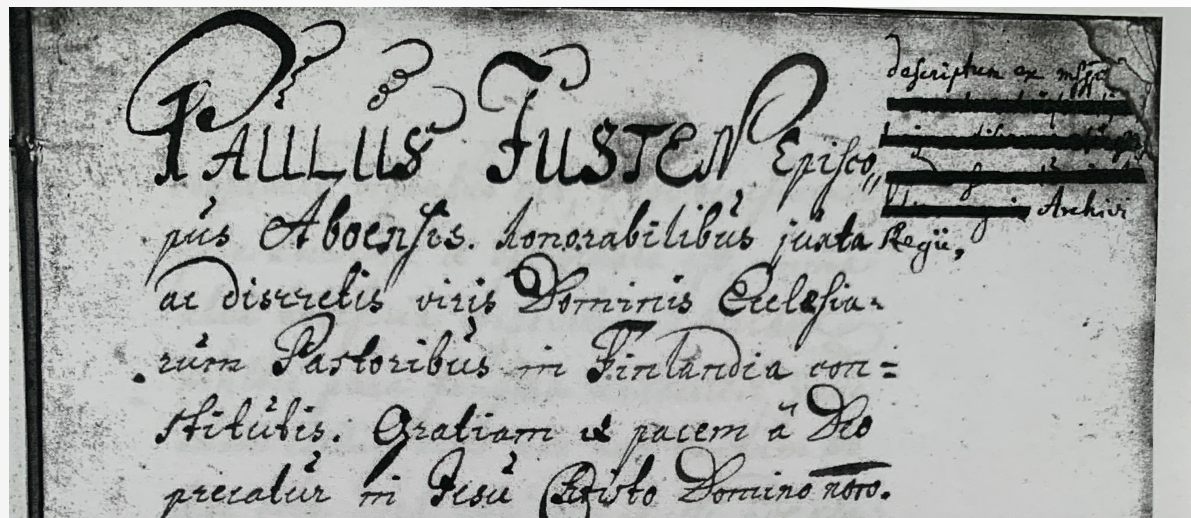
STYLE OF THE NEW EDITION

The edition (printed & digital) will be based on the idea of providing the reader with:

- 1) Translation (English, with outside language check)
- 2) Transcription (based on best-text editing)
- 3) Critical commentary (with all witnesses, supported by digital stemmatology)
- 4) Manuscript picture(s) at least in the digital edition))



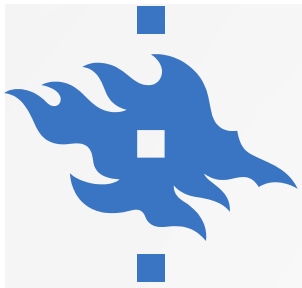
SOMETHING LIKE THIS...



- *Paulus Justen episcopus Aboensis. honorabilibus juxta ac discretis viris Dominis ecclesiarum pastoribus in Finlandia constitutis. Gratiam et pacem a Deo precatur in Jesu Christo Domino no[st]ro.*

- *Justen] Juusten B M P Q S R V | Jwsten X | Iwsten N*
- *Aboensos] all other mss: Aboensis*
- *juxta ac] juxta et Q X V*

- Paulus Juusten, the bishop of Turku, prays God's grace and peace to the honourable and discreet men, pastors of the churches stationed in Finland in the name of Jesus Christ our Lord.



WHY THIS STYLE?

- Historian's perspective:
 - Sources are essential (ms images)
 - The editing process needs to be transparent
 - English is now the *lingua franca*
 - Witnesses more interesting than archetype



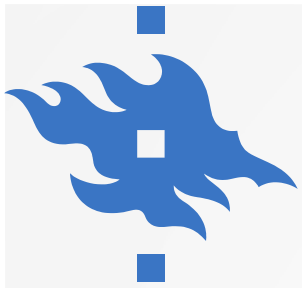
• *Paulus Justen episcopus Aboensis. honorabilibus juxta ac discretis viris Dominis ecclesiarum pastoribus in Finlandia constitutis. Gratiam et pacem a Deo precatur in Jesu Christo Domino nostro.*

• *Justen*] *Juusten* B M P Q S R V | *Jwsten* X | *Iwsten* N

• *Aboensos*] all other mss: *Aboensis*

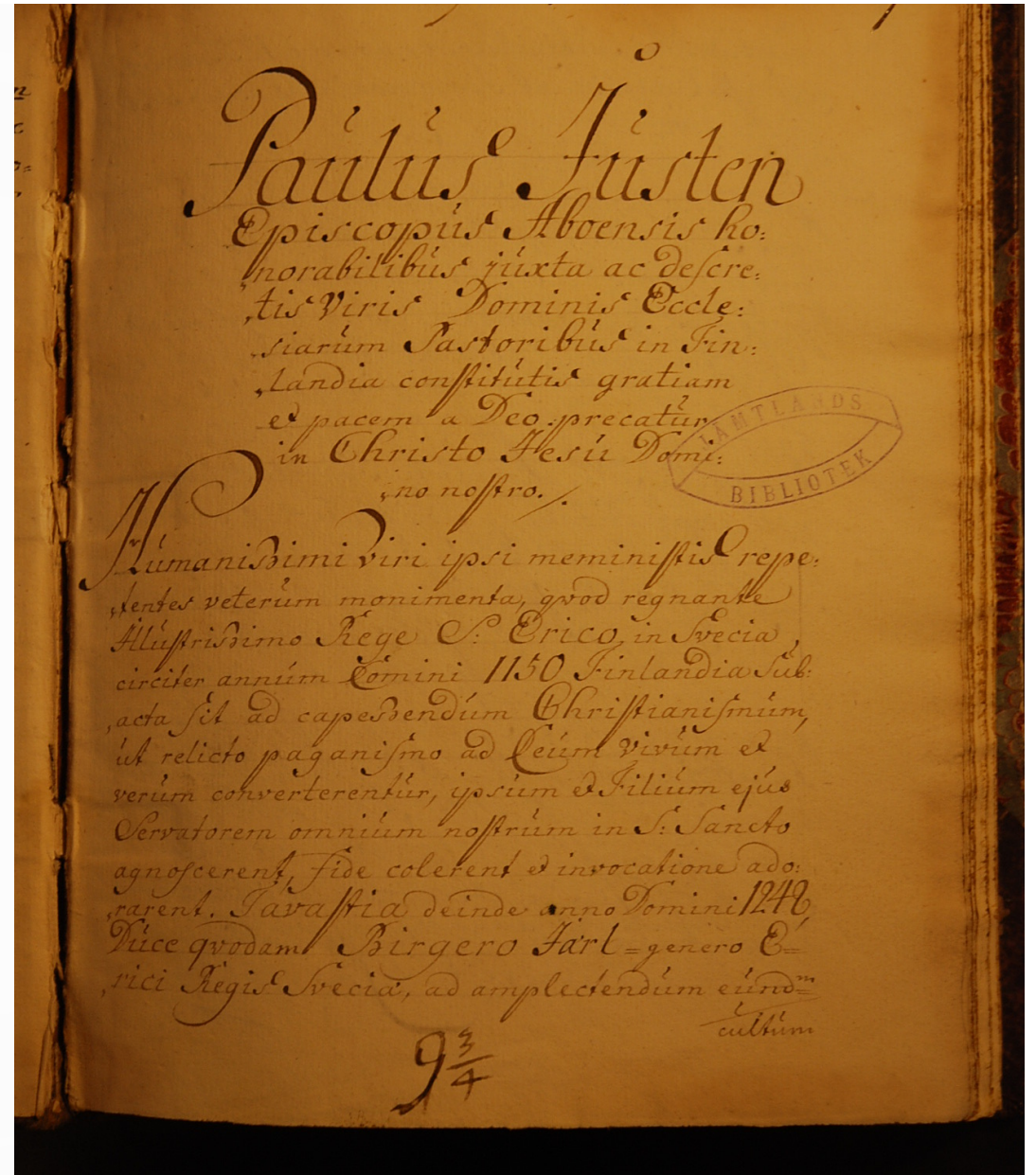
• *juxta ac*] *juxta et* Q X V

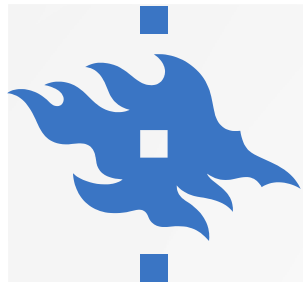
• *Paulus Juusten, the bishop of Turku. To the honorable and discreet men, pastors of the Lord's Churches stationed in Finland. God's grace and peace is being prayed in the name of Jesus Christ our Lord.*



HOW TO TRANSCRIBE?

- Transcription is needed
 - 1) for the stemmatological analysis
 - 2) to help the reader (with difficult mss)
 - 3) for digital platforms
 - -> these might be tricky to combine:
 - Graphic elements lose their meaning
 - Simplistic transcription is untrue
 - Encoded text is hard to read





DIGITAL AND/OR PRINTED EDITION?

- Digital platforms are more or less indispensable if one wants to offer a modern edition
- Printed copy has its own merits
- Perhaps both are needed (and also two or three transcriptions...)

The screenshot shows the 'Textual Communities' web interface. At the top, there is a navigation bar with 'Public Communities', 'My Communities', and 'Marko Halonen'. The main header reads 'Textual Communities'. Below this, a specific community 'Juusten's COSEF' is selected, with sub-links for 'About', 'View', 'Members', 'Viewers', 'Edit', 'VBase', and 'Tools'. A toolbar includes 'Manage', 'Auxiliary Files', 'Collation', and 'Community Management'. The central area displays a handwritten manuscript page with Latin text. Below the manuscript, a commit message reads 'Marko Halonen Sep 2, 2021, 12:00 (COMMITTED)'. The bottom section shows the XML transcription of the manuscript text, with line numbers 1 through 18. The transcription uses XML tags like <text>, <body>, <pb n="1r"/>, <div n="1" type="Book">, <lb/>, and <p n="1"> to structure the text. The interface also shows a macOS dock at the bottom with various application icons.